

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 5

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

04 September 2017

India Japan Relationship and deals

日印関係

India-Japan fares could come down with open-sky pact

院に置換はオープンスカイ制度の適用により、航空運賃が低くなる見込み

Airlines from India and Japan will soon be able to operate as many flights as possible between the two countries with New Delhi and Tokyo set to sign an open-sky agreement. This could result in a reduction in air fares on these routes.

日印間のオープンスカイ契約締結により、デリー・東京間の運航便数は自由に設定できるようになり、その結果、航空料金が下がる見込みです。

“With open skies, Japanese airlines can add as many flights, depending on availability of slots, at six major airports in the country: Delhi, Mumbai, Chennai, Kolkata, Hyderabad and Bengaluru. Our carriers can also have no restriction on adding flight to Japanese destinations,” said an official in the aviation ministry, who spoke on the condition of anonymity.

オープンスカイ契約締結により、発着枠を増やす事が出来、インドのデリー、ムンバイ、チェンナイ、コルカタ、ハイデラバード、ベンガルールに六空港で発着出来ます。インド側航空会社も日本での発着空港を増やす事が出来ます。この情報は航空関係関係者より匿名でもたらされました。

A memorandum of understanding on this was signed between the two countries last week after two days of negotiations. The formal agreement will be signed during Japanese Prime Minister Shinzo Abe's India visit this month.

二日間にわたる交渉の結果、覚書が交わされました。公式の合意書には安倍首相来印時に行われます。

Mitsui set to pick up stake in Omnigrad Micropower Co. Pvt. Ltd (OMC) Power

三井物産は Omnigrad Micropower Co. Pvt. Ltd (OMC) Power への出資比率を上げました。

OMC was set up in 2011 and supplies electricity to telecom towers apart from operating solar power plants in rural areas and distributing the generated electricity through mini-grids. Mitsui and Co. will invest around 1 billion Japanese yen in OMC, in a first such deal in India's solar mini-grid space.

同社は 2011 年設立、テレコムタワーへの電力供給太陽光発電、ミニグリッドによる電力供給網を運用する会社です。三井物産は 10 億円を投資する予定です。インドにおける太陽光発電の分野における最初の大きな投資となります。

In perhaps the first such deal in India's mini-grid space, Japan's Mitsui and Co. will acquire a stake in OMC Power Pvt. Ltd, two people aware of the development said.

業界内の二人の人物が、三井物産が OMC Power Pvt. Ltd, 株式を恐らく取得するであろう事を確認しました。

The 1 billion Japanese yen (about Rs59 crore) investment is also a first by one of Japan's largest companies in India's renewable energy sector.

この 10 億円（5 億 9 千万ルピー）の投資は、インドのエネルギー再生分野への日本からの最大規模のものとなります。

Japan's Miniso sets up shop in India, eyes Rs 10,000 crore revenue in 2 years

日本の名創優品（メイソウ）は、インドに店舗を構え今後二年内、インドで 1 千億ルピーの収益を上げる事を目計画しています。

Miyake Junya, co-founder and chief designer of the Japan-based low-cost retail chain Miniso, has set himself target for India, which he believes is a market of “immense potential”.

名創優品社共同設立者であり、日本での低額販売小売店「メイソウ」の首席デザイナーである三宅順也氏は、インドは計り知れない広大な市場であるとして、インドを今後の目標市場に据えました。

Junya, who opens the first Miniso Low-cost retail chain is looking to make India one of its top five markets in terms of revenue, with expected earnings Rs10,000 crore in revenue over the next two years.

「メイソウ」ブランドの低額小売店を日本で最初に手掛けた三宅順也氏は、インドを同グループ内でトップ・ファイブの市場に育て、今後 2 年間で 1 千億ルピーの収益を上げられる市場としたい考えです。

Junya says, “India has a good market expansion opportunity. The brand is all about fashion and lifestyle; life is moving fast in metro cities, so will Miniso. Keeping in mind the fast-paced lifestyle, we will be starting with metro cities first Delhi, Mumbai, Bengaluru, Chennai, Kolkata, Hyderabad, Jaipur and so on,”

三宅氏によれば、「インド市場は今後伸びる機会に恵まれている」と言う事です。導入する商品タイプはファッションであり、ライフスタイルである、生活スタイルは都会で急速に変化しており、メイソウとしては、この分野に参入したい、今後の大都市展開はデリー、ムンバイ、ベンガルール、チェンナイ、コルカタ、ハイデラバード、ジャイプールなどが目標となる、と言う事です。

Japanese cutlery maker Kai group opens shop in India, has big plans for growth

日本の刃物メーカー貝印グループはインドに店舗を開設し、成長市場としてのインドへ参入を模索中。

The Kai group, which makes cutlery-related products, has opened its first retail outlet in India after betting on the fast-growing consumer market by establishing a manufacturing facility in line with the government's “Make in India” policy.

貝印グループは、調理器具含む刃物類の専門メーカーであり、インドの消費者市場発展を予期し、また、インド政府の Make in India 政策に従い、製造施設を造る計画。

Kai, more than 100 years old and coming from a traditional blade and knife production area in central Japan, plans to invest 1.75 billion rupees (\$27.33 million) over the next three years in Asia's third-largest economy and launch five stores by 2022.

伝統的な刃物類製造で百年以上の歴史を誇る貝印グループは、インドへ 17 億 5 千万ルピー（27 百 33 万ドル）を今後 3 年間に投資し、2022 年には 5 店舗を展開する予定です。

“It’s now time to expand our brand presence in the country,” Koji Endo, group president, said during an opening ceremony last Friday for its “kai shop” in the Select Citywalk shopping mall in New Delhi.

今は貝印グループ・ブランドをインドに広める機会であると、えんどうこうじ（音声のままの表記）は金曜日にデリーの Select Citywalk shopping mall で第一号店で語った模様です。

Japan’s Mitsui OSK eyes 11% stake in Swan LNG Project

日本の商船三井は液化天然ガスプロジェクトを行っている Swan LNG プロジェクトの 11% を取得計画

Mitsui OSK Lines, one of Japan’s biggest shipping companies, is looking to buy as much as 11% stake in a Rs 4,000-crore LNG terminal being built by Swan LNG Pvt. Ltd in Gujarat.

日本の代表的な海運会社である商船三井は、天然ガスプロジェクトを行っているグジャラートの Swan LNG Pvt. Ltd の 11% に当る 4 億ルピーを買う事を希望しています。

In parallel, two Gujarat government entities—state maritime regulator Gujarat Maritime Board (GMB) and Gujarat State Petronet Ltd (GSPL)—are also planning to buy another 15% and 11% stake, respectively in Swan LNG.

その他にグジャラート州政府に属する航路運輸会社 Gujarat Maritime Board (GMB) と Gujarat State Petronet Ltd (GSPL) は Swan LNG の株をそれぞれ 15%、11% 買う計画でいます。

Mitsui and its affiliates will pick up 11% in the project, and the Japanese company will be a technical consultant for the project and will also supervise construction of the terminal’s floating, storage and regasification unit (FSRU).

また、三井物産とその子会社も、このプロジェクトの 11% を入手する予定で、プロジェクト・コンサルタントを担当し、浮上ターミナル、貯蓄、再ガス化 (FSRU) を監督する予定です。

Flipkart gets \$2.6 billion boost from SoftBank

Flipkart がソフトバンクより 26 億ドルを取得

SoftBank Vision Fund has bought stake worth at least \$2.6 billion in Flipkart Ltd, in a deal that provides a part exit to some of the e-commerce company’s investors, boosts the ability of India’s largest internet firm to take on arch-rival Amazon India, and gives SoftBank a piece of India’s most valuable start-up. The latest round of funding takes Flipkart’s cash reserves to more than \$4 billion.

ソフトバンク・ビジョンファンドは、他の電子取引競合相手とのディールにより、Flipkart Ltd の 26 億ドル分の株を取得、最大の競争相手であるアマゾン・インドに対抗する構えであり、ソフトバンクに取って、インド市場で将来性のあるスタートを切った事になります。今回の一連のディールを通じて、Flipkart は 40 億ドル以上の現金を持つ事になります。

Japan's Economy

日本経済

Japan GDP puts it atop G-7 peers

日本の GDP は G-7 七か国中トップ。

Japan's second-quarter gross domestic product (GDP) data put the nation in an unexpected spot: at the top of the growth table among Group of Seven (G-7) advanced economies. Strongest domestic demand in years helped drive Japanese GDP to a sixth consecutive quarter of expansion, elevating hopes for a sustainable recovery in an economy that's been better known in recent years for tepid inflation and a declining population than beating forecasts. Stronger consumption at home is seen as key to maintaining momentum, and achieving more progress toward the Bank of Japan's still distant 2% inflation goal.

日本の第二四半期 GDP は、G セブン七か国中トップとなり、注目を浴びています。好調な国内需要に支えられ GDP は四半期ベースで6期連続して上昇しました。インフレ率が上がらず、人口減少が著しい昨今ではありますが、景気回復が期待されています。旺盛な消費が続けば、経済の上昇機運を支える事が出来、日本銀行の目標インフレ率である2%に到達出来るものと思われれます。

Bitcoin bond debuted by Japan's Fisco

初のビットコイン債で日本のフィスコ社起債

Japan's Fisco Ltd. is experimenting with selling bonds denominated in bitcoins, figuring that the digital currency will eventually become a legally recognized financial asset in Japan and help boost its business.

日本のフィスコ社は、ビットコイン建て債を実験的に起債、デジタル通貨による債権発行が金融資産として、合法的に認可された事になり、今後、ビットコイン建て債が増えるものと見られます。

A unit of the Tokyo-based financial information provider issued three-year debt worth 200 bitcoins to another firm in the Fisco group on Aug 10, in what likely is the first such deal in Japan, according to Masayuki Tashiro, the company's chief product officer. One goal of the sale was to test the bonds' potential to become a useful fundraising tool.

東京に拠点を置く金融情報提供会社フィスコは、8月10日、同社グループ向けに、3年物200ビットコインを発行しました。最高製品責任者である田代昌之取締役によれば、この種の取引は日本で初めてとの事です。資金調達手段としてこの種投資商品を販売する事が目標であると言う事です。

Tokyo stocks rebound on weaker yen

円安により東証株価が反転

The benchmark Nikkei rose to 19,400 after covering the impact of dampened investors sentiment by Wall Street and growing geopolitical concerns following a North Korean missile launch.

ウォールストリートの投資家が不活発である事と、北朝鮮ミサイル問題で投資家心理は暗かった後、日経平均株価は 19,400 円まで反発上昇しました。

Stocks gained ground on the Tokyo Stock Exchange due to a halt to the yen's strengthening against the dollar. The Tokyo market was led upward by export-oriented issues against the backdrop of the weaker yen. Stocks accelerated their upswing due to buybacks prompted by hopes that the yen will fall further.

この動きは対ドルで強含みであった円が、円安方向に向かったためです。円安のため、輸出株株価が上がりました。更に円安が進むと見られ、株価が上がりました。

Record jump in acquisition of overseas firms by Japanese companies

日本企業による海外会社の合併買収案件が急速に増えました。

The number of Japanese companies' mergers and acquisitions of overseas firms continues to rise as companies seek to explore more business opportunities abroad at a time when the rapidly aging and shrinking population clouds the prospects of the domestic market.

海外での商機を狙って、日本企業は海外の会社の合併買収を続けています。日本国内の少子高齢化のため国内市場への期待が曇っています。

According to M&A consultancy Refco Corp., last year saw a record 636 cases involving Japanese companies buying overseas firms, with their combined value topping ¥10 trillion for the second year in a row. That included SoftBank Group's \$31 billion acquisition of British semiconductor designer ARM Holdings PLC, the largest foreign acquisition by a Japanese firm. The trend is believed to be continuing this year, with companies across different sectors and of varying size showing interest in buying overseas firms to explore new markets abroad.

合併買収コンサルタント Refco Corp 社によれば、昨年度には 636 件の日本企業が関わる合併買収がありました。2年連続して、10兆円を超える取引量でした。その中にはソフトバンクがイギリスの半導体メーカーARM Holdings PLC を 310 億ドル買収したのも含まれます。このディールは、日本企業の海外会社買収では最高額となります。この傾向は今後なお継続し、日本の企業は海外での商機を模索しています。

Japan inflation ticks up on energy costs, but remains way below BOJ target

エネルギー価格の上昇により、日本のインフレ率は上りましたが、日本銀行の目標値には達していません。

Official data released recently showed Japan's consumer prices rose again in July, mainly due to rising energy costs and still way below the central bank's long-delayed inflation target.

公式に公表されたデータによれば、日本の消費者物価は上がりました。これはエネルギー価格が上がったためです。しかし、それでも日銀が長期間期待し続けているインフレ目標には達しませんでした。

After stripping out the volatile cost of fresh food, the inflation rate came in at 0.5 percent, the seventh straight month of gains, according to the internal affairs ministry.

生鮮食糧品価格が不安定である事を除けば、インフレ率 0.5%上昇し、7 期連続して上昇しているとの政府機関発表がありました。

Excluding fresh food and energy, prices edged up just 0.1 percent in July. The figures are nowhere near the Bank of Japan's 2.0 inflation target.

生鮮食料とエネルギーを除いた物価は、7 月には 0.1%上昇。日銀のインフレ目標値 2%にはまだまだ到達出来るレベルではありません。

Prospects have recently improved, however, with investments linked to the 2020 Olympics giving the economy a shot in the arm

最近の先行き見通しは良くはなっていますが、2020 年のオリンピック需要が背景にあり、一過性のものと思われます。

Elon Musk's battery demand boom lifts Japan's Tanaka Chemical

企業家イーロンマスクのバッテリー需要増で日本の田中化学研究所が浮上

As Elon Musk pushes out from his California base to make electric vehicles ubiquitous, a Japanese firm deep in the depths of the battery supply chain is riding his wake.

イーロン・マスクは電気自動車開発のため、日本の田中化学研究所と関係を深める模様です。

Tanaka Chemical Corp., which has a long history in developing battery materials, says it's boosting output to meet surging demand for its materials for making cathodes.

バッテリー造りで長い歴史を持つ田中化学研究所は、最近電極素材の需要が上がっている、との事。

The relatively small investment flowing into battery components from Tanaka could be a precursor to even more spending from suppliers anticipating new electric car models on the road in the next three years.

田中化学研究所からのバッテリー素材投資は比較的小さいのですが、今後の3年間、電気自動車への供給が増すものと思われます。

Indian News

インド・ニュース

Good prospects to achieve over 8% growth in 2-3 years: NITI Aayog

インドの政府系シンクタンク NITI Aayog は、今後 2 - 3 年間のインドの経済成長は 8%以上を達成する、と言う見通し。

India has good prospects of achieving over 8% growth within two to three years, NITI Aayog said, while suggesting a host of reforms to ensure prosperity for all the 1.25 billion citizens. The government think-tank has come out with a detailed plan for reforms in the economy, judiciary, regulatory structure and social sectors, in its 'Three Year Action Agenda, 2017-18 to 2019-20'. "Indeed, there are good prospects that we will return to 8% plus growth trajectory in another two to

three years, if not sooner. Therefore, the chances of massive cut in the poverty rate in the coming decade are excellent,” it said

インドの政府系シンクタンク NITI Aayog は、12 億 5 千万の全ての人々に繁栄をもたらす変革を行う事を提案し、同時にインドは今後 2 – 3 年間の経済成長率は 8 %を超えると見通しを出しました。シンクタンクは「2017-18 年から 2019-20 年迄の 3 年行動アジェンダ」を提出、経済、司法、監督組織システム、社会分野での詳細な計画を提示しました。この中で、今後 2 – 3 年間に 8 %を超える成長曲線を達成する見通しと、貧困減少が大きく実現する、としています。

I-T department open to lowering withholding tax for foreign firms

税務当局は外資系企業の源泉徴収税を減額する事に前向き

The income tax (I-T) department is open to lowering the withholding tax rate for foreign companies which have income in India, a senior official said on Wednesday. Central board of direct taxes (CBDT) chairman also urged firms and multinational corporations operating in India to pay their due share of taxes and said adequate safeguards have been put in place to ensure that anti-abuse provisions like general anti-tax avoidance rule (GAAR) are not misused. He also asked industry experts to come forward with suggestions on withholding tax.

インドで収益を得ている企業に対し、税務当局は源泉徴収税を減額する事を前向きに検討すると発表。直接税中央委員会 (Central board of direct taxes ; 略 CBDT)委員長は、インドで営業を行う多国籍企業に対して、二重課税防止策は講じられており、二重課税取り決めの条項を悪用してはならない、とし、専門家の助言を得たい、と述べました。

The retail pushes into mutual funds

小口投資信託が活発化

India's stock markets have been among the best performing in the world this year, with benchmark indices gaining close to 20%. The rise in stock prices has prompted a rush of investor money into mutual funds, taking the industry's assets under management to close to Rs20 trillion at the end of July.

インド株式市場は世界的に見てトップの成果を上げています。投資リターンは 20%に近付きつつあります。投資家は投資信託投資運用を増やしています。7月末には投資運用残高は 20 兆ルピーに近付いています。

Nifty may double within 3-4 years: Mark Mobius

Mark Mobius 氏はインド国立証券取引所株式指数 Nifty が 3 – 4 年で値が倍になると予想。

Mark Mobius, executive chairman of Templeton Emerging Markets Group, expects the National Stock Exchange's Nifty index to double from the current level of around 10,000 points within the next three or four years. “This would be due to a combination of things. One would be the high growth rate of the country, a more rational interest environment where interest rates are more in line with what the market is able to pay,” Mobius said in a phone interview from Singapore on Thursday.

テンプレトン・エマージング・マーケットグループ会長 Mark Mobius 氏は、インド国立証券取引所株式指数 Nifty は現行の 10,000 ポイント周辺から、3 – 4 年以内に 2 倍の数値に到達すると期待していると述べました。これは複数の要因が重なった結果であるとし、国の経済発展率の速さ、また現在低金利に陥っている金利レベルの正常化、を要因として挙げています。

“Also, you will see the foreign reserves of the country will continue to grow. In addition, if liberalization continues, you will see much more foreign investment coming in, in addition to the domestic investment,” he added.

同時に外貨支払い準備金も増加、外資参入の自由化、国内投資の活発化を挙げています。

Mobius, 80, had joined Templeton in 1987, as president of the Templeton Emerging Markets Fund.

Mobius 氏は現在 80 歳、テンプレトンには 1987 年にテンプレトン・エマージング・マーケットグ・ファンドの社長として入社。

Contrary to the usual trend of foreign institutional investors being buyers of Indian shares when domestic institutional investors are sellers and vice versa, both categories of investors have turned net buyers since 2015.

本来、外国機関投資家はインド株の買い手であり、インド国内投資家は売り手であるか、或いは、その反対のポジションとなるものですが、2015 年からはどちらも実質的な株の買い手となっております。

Government to cut down executive discretion on tax laws

政府は税関係の法律に関する専管事項を削減

In an effort to give more certainty in taxation to investors, the finance ministry has decided to change the way it implements amendments in law proposed every year as part of the annual budget.

投資家の税に対する判断を優先させるため、大蔵大臣は毎年の政府予算提案時に、税に関する修正案の提示方法を変える、としました。

The idea is to include as much of the finer details of every proposed change in taxation in the substantive law itself, rather than leaving them to be prescribed in the rules to be issued later. The move is set to cut down executive discretion drastically.

税法適用細目を税法本文に修正を加えるより、細目に関するルールを付け加える方が良い、としたものです。これは政府の専管事項を大幅に削減する動きです。

The move, which pertains to direct taxes—both personal income and corporate—is significant considering the two other changes simultaneously happening on tax policy and administration that also will add to certainty in taxation.

個人所得税や法人所得税など、直接税に関して税制と行政の整合化を進め徴税を明確化するためです。

India to add 9.4GW of solar power capacity this year

今年度中にインドの太陽光発電は9.4ギガ・ワット増加

India is expected to add 9.4 gigawatts (GW) of solar power capacity in 2017 but rising competition is squeezing investor returns, said a report released by Bridge to India (BTI)

インドは2017年中に、9.4ギガ・ワットの太陽光発電量を增強しますが、同業種内の競争激化のため、投資家収益は減るものと見られるとエネルギー再生部門専門の調査機関Bridge to India (BTI)が公表しました。

Despite this, the forecast for total addition of solar power as per BTI's India Solar Compass is more than its forecast earlier this year. In May, BTI released its India Solar Handbook 2017, which said that with 8.8GW of capacity addition projected in the year.

この増加分を含めて今期の太陽光発電電力は更に増加する、と同社はIndia Solar Compassで述べております。今年5月に発表されたBTIのIndia Solar Handbook 2017では、今年の発電量増加分は8.8ギガワットと述べていました。

ニュース・ソースはThe Economic Times、Mint、The Japan Times、Business Standard

Source: The Economic Times, Mint, The Japantimes, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、確認保証、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門的に業務として実行致しております。

弊社は以下の機関と提携しており、お客様を国際的な活動の場へお繋ぎ致します。

- ・ Prime Advisory Network (PAN), London ; 45カ国以上を結ぶ会計士と弁護士のネットワークです。
- ・ Cross Border Associates (CBA) ; ドイツの機関であり吸収・合併活動を得意としております。80カ国以上が加盟しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We handhold our Clients in international arena through memberships in two prestigious international associations with:

- **Prime Advisory Network (PAN)**, London - a network of Accountants and Lawyers with presence in 45+ countries.
- **Cross Border Associates (CBA)**, Germany specializing in M&A activities having presence in 80+ countries;

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守に関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

KrayMan Consultants LLP

170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurgaon – 122001 (India)

T: +91 124 4309418, Web: www.krayman.com

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.